

Jolanta Sychowska-Kavedžija, viša lektorica

Rođena je 8. listopada 1954. godine u Krakovu u Poljskoj, 1973. godine je maturirala i upisala je studij slavenske filologije na Filološkom odjelu Jagiellonskog Sveučilišta u Krakovu. Nakon završetka petogodišnjeg studija, 1980. godine je obranila magistarski rad pod naslovom *Evolucija koncepcije teatra Mirosława Krležę – promjene u strukturi drama*, i stekla zvanje magistra slavenske filologije UJ. Diploma Jagiellonskog Sveučilišta nostrificirana je odlukom Znanstveno- nastavnog vijeća Filozofskog fakulteta u Zagrebu kao odgovarajuća fakultetskoj diplomi diplomiranog profesora slavistike . Nakon obrane magisterija i udaje preselila se u Hrvatsku. Hrvatsko državljanstvo dobila je 1998. godine. Od 1986 godine zaposlena je na neodređeno vrijeme na Odsjeku za slavenske jezike i književnosti Filozofskog fakulteta u zvanju lektora za poljski jezik, a od 1997. u zvanju višeg lektora.

Tijekom godina kao lektor poljskog jezika samostalno je ustrojavala i izvodila nastavu iz predmeta za koji je bila izabrana, a to su: *Jezične vježbe I, Jezične vježbe III,IV,V, , Uvod u studij poljske književnosti*(na dodiplomskom studiju), kao i *Jezične vježbe (retorika), Prevođenje poljskih tekstova, seminar iz Stilistike poljskog jezika* na diplomskom studiju. U skladu s najnovijim dostignućima glotodidaktike pridonijela je unaprjeđenju nastave poljskog jezika uvođenjem novih metoda podučavanja stranih jezika (komunikacijska metoda), novih pomagala (audiovizualna metoda) i novih priručnika

Od 1996. do 2002.godine je surađivala na znanstvenom projektu (130717) *Istraživanja zapadnoslavenskih jezika* (voditelj projekta – Prof.dr.sc. Dubravka Sesar) a od 2002. do 2004. godine na projektu (130417) *Zapadnoslavenski jezici u usporedbi s hrvatskim*.

Niz godina je obnašala i obnaša funkciju predstavnice lektora u Znanstveno-nastavnom vijeću Filozofskog fakulteta.Od 2006. godine član je Vijeća područja društvenih i humanističkih znanosti na Sveučilištu. Također 2006 je izabrana kao predstavnik nastavnih i suradničkih zvanja u Senat Sveučilišta u Zagrebu.

Bavi se prevoditeljskim radom, prevodi simultano i konsekutivno. Objavila je niz stručnih i znanstvenih radova s područja glotodidaktike, poljske i hrvatske knjiženosti Koautorica je sveučilišnog udžbenika *Učimo poljski – poljski pravopis za početnike* namijenjenog studentima polonistike .

Djelatnošću iz područja polonistike bavi se i izvan fakulteta .Organizira izložbe, javna predavanja, filmske festivale poljskog filma, polonističku knjižnicu i sl. Od

osnutka, tj. od 1997. godine član je međunarodne udruge *Bristol* koja ima sjedište u Poljskoj i okuplja poljske i strane nastavnike poljskog jezika i poljske kulture.

Popis radova

1. J.Sychowska, *Przemiany warsztatu dramaturgicznego M.Krleży*, u: *Dramat i teatr narodów słowiańskich w XX wieku*, prace poświęcone VIII Międzynarodowemu Kongresowi Sławistów w Zagrzebiu, red. M.Bobrownicka, PAN 1979.,s.89-98.
2. J.Sychowska, *Promjene koncepcije drame i teatra M.Krleže*, "Delo", br.12, prosinac 1978, s.10-21.
3. J.Sychowska-Kavedžija, *Wizja teatralna Trylogii dubrownickiej Ivo Vojnovicia*, referat iznesen 25.03.1980. na simpoziju „Stvaralaštvo I.Vojnovića “ koji je organizirala Poljska Akademija Znanosti, izdano u: Zbornik radova, Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego. z.62/1987, s.65-71.
4. J.Sychowska-Kavedžija, *Narušavanje dramske forme epskim elementima u Legandama M.Krleže*, referat – Fuga krležiana 1984, tiskano u: „Croatica” 1986, s. 121-132 (Izvorni znanstveni članak)
5. J.Sychowska-Kavedžija, Barbara Kryżan-Stanojević, *Zastosowanie trzeciego kodu językowego jako pomoc przy nauce języka specjalistycznego*, referat na međunarodnom skupu – Konferencja naukowa- kształcenie specjalistyczne cudzoziemców – Uniwersytet Łódzki, Polska 25-27. 05.1995, objavljen u zborniku radova „Acta Universitatis Lodziensis” br.7/8, 1996.
6. J. Sychowska- Kavedžija, *Ogledna i uporabna komunikacijska norma*, referat na savjetovanju Hrvatskog društva za primijenjenu lingvistiku, Opatija 1998 objavljen i recenziran u zborniku *Jezična norma i varijeteti* Zagreb-Rijeka, 1998. s.527 –531.(ogledni članak)
7. J. Sychowska-Kavedžija, *Henryk Sienkiewicz – život i djelo*, u: Henryk Sienkiewicz 1846.-1916. i njegovi tragovi u Hrvatskoj, NSB – Zagreb 1999, s.5-8.
8. J. Sychowska-Kavedžija, *Kritički prikaz knjige M.Dąbrowske-Partyke, Teksty i konteksty. Awangarda w kulturze literackiej Serbów i Chorwatów*, u: Slavica tergestina, Università degli Studi di Trieste, Studia slavica 9/II, Trieste 2001, s.325-329.

9. 9.J. Sychowska-Kavedžija, *Recenzja książki Darka Gašparovića "Dramatica Krležiana"*, "Pamiętnik Słowiański" 1981.
10. J. Sychowska-Kavedžija, *Recenzja książki Vladimira Bitija, „Bajka i predaja”*, "Ruch Literacki" br. 3-4, 1983.
11. J. Sychowska -Kavedžija, *Lektorat języka polskiego na wyższych latach studiów polonistycznych jaw Chorwacji jako przedmiot o charakterze wielofunkcyjnym*. Referat na międzynarodnym savjetovanju „Polonistyczna edukacja językowa i kulturowa cudzoziemców” , Łódź 1998.
12. J. Sychowska-Kavedžija, *Književno djelo kao ilustracija podvojenog identiteta*, izlaganje na međunarodnom znanstvenom skupu, HDPL, Split 2006.
13. J.Sychowska-Kavedžija, *O spoju znanja i vještina*, u: zbornik *Ako je škola život*, ur. M.Meštrović, Ekonomski institut, Zagreb 2005. s.115-121
14. J.Sychowska-Kavedžija, D. Blažina, *W poszukiwaniu uniwersalnego wymiaru polskości (Z. Malić- interpretatori tłumacz literatury polskiej)*, referat na międzynarodnoj konferencji „Literatura polska w świecie. Lektury znawców.” Katowice 2007, u: *Literatura polska w świecie* , t II *W kręgu znawców*, ur. R.Cudak , Katowice 2007, s.187- 198.
15. J.Sychowska-Kavedžija, *U zamci podvojenog identiteta (Senko Karuza, Život na otoku)*, međunarodni slavistički skup, Opatija 2007,
16. J. Sychowska-Kavedžija, *Gost u kući Zdravka Malicia – strategije prevođenja*, znanstveni skup *Zdravko Malić: znanstvenik, prevoditelj, pjesnik*, Zagreb 2007 (izlaganje na skupu)
17. B.Kryžan.Stanojević, I. Maslač, J. Sychowska-Kavedžija, D. Kaniecka, *Učimo – poljski - pravopis za početnike*, recenzirani sveučilišni udžbenik , Zagreb 2008
18. J.Sychowska-Kavedžija, *Poljski dobitnici Nobelove nagrade za književnost*, u: *Hrvatska-Poljska*, Zagreb 2009, s.119-139.
19. J. Sychowska-Kavedžija, *Antologija poezji polskiej Gost u kući – strategie tłumaczenia*, III międzynarodowa konferencja *Literatura polska w świecie, Obecności*. – Cieszyn 2009 (izlaganje na międzynarodnom skupu).
20. J. Sychowska-Kavedžija, *Dijete Europe – o projektu neobjavljene knjige –* međunarodni skup - *Drugi Malićevi dani(Czesław Miłosz – pjesnik između Istoka i Zapada, umjetnost i ideologije)*, Zagreb 2011 (izlaganje na međunarodnom skupu).

21. J.Sychowska-Kavedžija, *Veliki poljski bal*, recenzija knjige Witolda Gombrowicza, Trans-Atlantik, Vijenac br.426/2010 s. 11.

Važniji prijevodi na poljski jezik

1. L.Nilsson, *Zycie przed narodeniem*, Zg-Wwa 1985. (knjiga)
2. N.Ivanišin, "Osman" *Điva Gundulicia*, u: Interpretacija literacka na terenie zachodniej i południowej Słowiańszczyzny, Antologia pod red. M.Dąbrowskiej-Partyki, t.I,s.184-212.
3. Zdravko Malić, *Polskie realia Bankietu w Blitwie*, "Most" 1987/2, s.15-22.
4. Dunja Fališevac, *Stile acuto w chorwackiej poezji barokowej*, u: Barok w Polsce i w Europie Srodkowo-Wschodniej, Drogi przemian i osmozy kultur, Warszawa 2000, s.51-67.
5. Dunja Fališevac, *Polonofilskie ideologemy i mitologemy w chorwackiej literaturze barokowej*, u: *Barok polski wobec Europy*, Warszawa 2003, s.135-159.
6. Zdravko Malić, *Mickiewicz albo wielkość poezji*, u: Między życiem a światem, Warszawa 2006, s.185-220.
7. Dalibor Blažina, *W orbicie literatury polskiej* u: Między życiem a światem, Warszawa 2006, s 257-272.
8. Dalibor Blažina, *Gombrowicz Zdravka Malicia*, Teksty Drugie, Warszawa 2006, s.66-79.

Važniji prijevodi na hrvatski jezik

1. Bartoszyński, *Deixis i pretpostavka u pripovjednom iskazu*, "Republika", br.6, 1984, s.89.
2. J.Sławiński, *O opisu*, "Republika" br.6,.1984, s.99.
3. J.Głowacki, *Pepeljugar*, drama , Zagreb 1986.
4. Andrzej Zgorzelski, *Science fiction kao književnopovijesna kategorija*, "Umjetnost riječi" 1989, s.301-311.
5. Andrzej Zgorzelski, *Tko pobjeđuje na šahovskoj ploči?*, "Quorum" 1989, br.4, s.271-281.
6. Mariusz Sieniewicz, *Židovke ne poslužujemo!*, u: "Orkestru iza leđa" – antologija poljske kratke priče,Zagreb 2001. s.234 –247.

7. Elżbieta Banko-Sitek, *Henryk Sienkiewicz "Za okrzepu duša"*, u: Henryk Sienkiewicz i njegovi tragovi u Hrvatskoj, NSB Zagreb 1999, s.10 -50
8. Z.Herbert, *Spilja filozofa (drama) u: , Moć ukusa, Zagreb 2009, s.226-257.*
(izbor tekstova za zbornik, uredništvo i predgovor i J.Sychowska-Kavedžija, D.Čilić- Škeljo).
9. Ryszard Kapuściński, *Ebanovina*, Književna smotra- časopis za svjetsku književnost 2009 broj 151(1) , s.63-72.